



языка), существующего между предельными и непредельными глаголами. С другой стороны, понятие перспективы объясняет определенное сходство между предельными и точечными глаголами, ибо глаголы второго класса, описывая сложную ситуацию целиком, выносят в перспективу точечное событие, являющееся частью этой ситуации.

Таким образом, анализ материала исследования показал, что аспектуальная категория предельности/непредельности глагольного действия не обладает во французском языке статусом грамматической универсалии. Категория предельности/непредельности является, прежде всего, внутренним свойством глагольной лексемы, постоянной семантической характеристикой глагола, определяемой на лексикографическом уровне. Семасиологический анализ выявил, что категориальные семантические признаки направленности и перспективы играют главную роль в разграничении предельных/непредельных глаголов движения.

Примечания

- ¹ См.: *Бондарко А.* Теория значения в системе функциональной грамматики : На материале русского языка / Ин-т лингв. исследований РАН. М., 2002 ; *Lyons J.* Semantics : in 2 vol. Vol. 2. Cambridge, 1977 ; *Маслов Ю.* Очерки по аспектологии. Л., 1984.
- ² См.: *Маслов Ю.* К основаниям сопоставительной аспектологии // Вопросы сопоставительной аспектологии : сб. ст. Л., 1978. С. 10–18.
- ³ Физико-математическая энциклопедия. М., 1998. С. 142.
- ⁴ См.: *Бондарко А.* Основы функциональной грамматики. СПб., 2001 ; *Зиндер Л., Строева Т.* Пособие по теоретической грамматике и лексикологии немецкого языка. М., 1962 ; *Крушельская К.* Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М., 1961.
- ⁵ См.: *Холод С.* Предельность/непредельность глаголов

движения в современном русском языке : дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2004. С. 20.

- ⁶ См.: *Бондарко А.* Теория значения в системе функциональной грамматики... С. 186.
- ⁷ Там же. С. 187.
- ⁸ См.: *Реферовская Е.* Аспектуальные значения французского глагола. Теория грамматического значения и аспектологические исследования. Л., 1984. С. 91–109.
- ⁹ См.: *Гэрей Г.* Глагольный вид во французском языке // Вопросы глагольного вида : сб. / сост., ред., вст. ст. и прим. Ю. С. Маслова. М., 1962. С. 345–354.
- ¹⁰ См.: *Гак В.* Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств : сб. ст. / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. М., 2000. С. 281.
- ¹¹ См.: *Бондарко А.* Функциональная грамматика. Л., 1984. С. 31.
- ¹² *Туникова Н.* Функционально-семантическая категория инперсональности русского глагола // Вестн. ВолГУ. Сер. 2 : Филология. 1996. Вып. 1. С. 14–18.
- ¹³ См.: *Бондарко А.* Теория значения в системе функциональной грамматики... С. 296–300.
- ¹⁴ См.: *Авилова Н.* Вид глагола и семантика глагольного слова. М., 1976. С. 108.
- ¹⁵ *Rousseau J.* Julie ou la nouvelle Héloïse. P., 1953. P. 175.
- ¹⁶ См.: *Андреев О.* Дирекциональность в испанском языке (грамматико-категориальный и когнитивно-концептуальный аспекты) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2000 ; *Talmy L.* Semantics & Syntax of Motion // Syntax & Semantics. Vol. 4. N. Y., 1976.
- ¹⁷ *Sarraute N.* Portrait d'un inconnu. P., 2006. P. 106.
- ¹⁸ См.: *Маслов Ю.* Очерки по аспектологии. С. 17.
- ¹⁹ См.: *Кубрякова Е.* Глаголы действия через их когнитивные характеристики // Логический анализ языка. Модели действия : сб. ст. / под ред. Н. Д. Арутюнова. М., 1992. С. 84–90.
- ²⁰ См.: *Иоанесян Е.* Понятие перспективы в семантическом описании глаголов движения // Вопр. языкознания. 1990. № 3. С. 129–135.
- ²¹ См.: *Иоанесян Е.* Структура значений французских глаголов движения // Вопр. языкознания. 1991. № 5. С. 28–37.

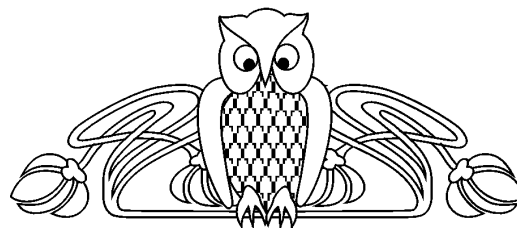
УДК 81'246.2'373.611(71)

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КАНАДАНИЗМОВ КАК РЕЗУЛЬТАТ ЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ (на материале словарей)

М. А. Хмырова

Саратовский государственный университет
E-mail: mariya-khmyrova@yandex.ru

Статья посвящена изучению лингвистических факторов, способствующих формированию канаданизмов, появление которых обусловлено ситуацией билингвизма на территории Канады и



является результатом языковой интерференции. В статье приводится определение термина «канаданизм» и анализируются особенности универсальных словообразовательных процессов, которые участвуют в создании канаданизмов как особых лексических единиц.

Ключевые слова: канаданизм, ситуация билингвизма, интерференция, аффиксация, словосложение, конверсия, онома-топия.



Specific Characteristics of Word-formation in Canadianisms as a Result of Language Interference (on the Materials of Dictionaries)

M. A. Khmyrova

The article studies linguistic factors facilitating the formation of canadianisms; the latter emerge due to the bilingualism on the territory of Canada, and they are the result of the language interference. The paper presents the definition of the term «canadianism» and analyses the peculiarities of universal word-formation processes involved in creating these specific lexical units.

Key words: canadianism, bilingual situation, interference, affixation, compounding, conversion, onomatopoeia.

DOI: 10.18500/1817-7115-2015-15-3-13-16

Изучение английского и французского языков на территории Канады представляется важным, так как английский язык в Канаде постоянно испытывает влияние второго государственного языка – французского, в свою очередь влияя на французский язык. Благодаря этому возникшая ситуация билингвизма является уникальной на данной территории, поскольку происходит взаимовлияние и взаимообогащение двух неблизкородственных языков, обуславливающих интерференцию на разных языковых уровнях.

В данной работе, представляющей собой один из фрагментов исследования, было необходимо рассмотреть особенности словообразования, которые характерны для канадизмов, заимствованных из английского языка во французский язык Канады.

Важно отметить, что под канадизмом мы понимаем лексическую единицу любого происхождения (французского, английского и языков американских индейцев), которая стала лингвистическим и лексикографическим фактом каждого из упомянутых языков на территории Канады и которая является специфической на любой другой территории, например во Франции, в Великобритании, США и др.

Известный канадский лингвист С. Доллинджер (Stefan Dollinger) в статье «Канадский английский» («Canadian English») выделяет 4 типа канадизмов, которые были выделены им в ходе подготовительной работы по созданию «Словаря канадизмов, основанном на исторических подходах»¹ (Dictionary of Canadianisms based on Historical Principles):

- 1) канадизмы, появившиеся на территории Канады;
- 2) канадизмы, сохранившиеся в Канаде (слова на территории Канады, которые сохранили первоначальное значение в языках источниках);
- 3) лексические единицы, претерпевшие семантические изменения на территории Канады;
- 4) культурно обусловленные термины.

В данной статье материалом исследования послужили канадизмы первого типа, т. е. появившиеся на территории Канады в процессе

заимствования из английского языка во французский язык Канады.

Как известно, к продуктивным способам словообразования как в современном английском, так и французском языках относятся такие способы, как аффиксация, словосложение, конверсия и аббревиация. При этом целью данного исследования было выявить особенности словообразовательных процессов на материале канадизмов, обусловленных, как уже упоминалось выше, явлением интерференции, которая неизбежна в ситуации билингвизма. В данном случае под интерференцией, в узком ее понимании, имеется в виду использование английской корневой основы и французского суффикса в процессе словообразования канадизма способом аффиксации.

Аффиксация в нашем материале представлена суффиксацией, которая определяется следующей словообразовательной моделью:

$$n + -s = n$$

$$\text{сущ.} + \text{суффикс} = \text{сущ.}$$

Например,

$$\text{Bat} + -te = \text{batte.}$$

В исследуемом материале были отмечены следующие французские суффиксы: -te, -age, -eur, -ie, -ment, -ne.

Канадизм batte (палка для ударов по мячу) образован от английского существительного bat (бита, удар) при помощи французского суффикса -te, причем происходит сужение семантики, а именно специализация значения вновь образованной лексемы. Известное на территории Канады слово blastage (порывистый ветер) образовалось от английского blast (сильный порыв ветра, взрывная волна, болезнь и др.) с помощью суффикса -age². Сравнение объемов значения показало, что и в данном случае также произошла специализация значения. Наиболее продуктивным в исследуемом материале оказался суффикс -eur, который образует существительное от глагола и во французском языке имеет значение «действующее лицо, деятель». «Поскольку в настоящее время большое влияние на лексику французского языка оказывает английский язык, французский лингвист П. Лера (P. Lerat) не без основания считает, что стабильность суффикса -eur, поддерживается заимствованиями из английского языка, оканчивающимися на суффикс -er. П. Лера упоминает о новой «релятивизации»³, происходящей в лексике современного французского языка на основе французской (а не латинской) морфологии, зачастую под влиянием слов, заимствованных из английского языка – англо-американизмов романского происхождения»⁴.

Во французском языке на территории Канады bounceur имеет значение «вышибала». В английском языке это же лексическое значение обнаруживается у слова bouncer. Таким же образом с помощью суффикса -eur были образованы такие канадизмы, как contracteur (предприниматель; в англ.: contractor), clippeur (машинка для стрижки волос; в англ.: clipper), elevateur



(лифт; в англ.: elevator), fakeur (симулянт; в англ.: faker), speakeur (оратор; в англ.: speaker), switcheur (стрелочник; в англ.: switcher), runneur (водитель автомобиля; в англ.: gunner). При этом важно отметить, что в подавляющем большинстве случаев произошло сужение семантики, что является характерным явлением в процессе заимствования.

Такой способ словообразования, как словосложение, является продуктивным и в современном английском, и в современном французском языках.

В ходе анализа материала были выделены две основные особенности словосложения у канаданизмов. Первой особенностью было сложение двух непосредственных составляющих (НС), одна из которых англоязычная, вторая – французская, например, block-apartement. Второй особенностью были сложные слова, которые по структуре напоминают английские сложные слова-фразеологизмы, состоящие из трех НС, отличительным признаком которых является написание через дефис (ср.: англ. mother-in-law, merry-go-round, forget-me-not). Примерами такого словосложения могут служить такие канаданизмы, как bicycle à pédales – велосипед; bicycle à gasoline – мотоцикл; club de nuit – кабаре и др. При этом отмечается написание без дефиса, что характерно для свободных словосочетаний, каковыми они не являются, так как имеет место образование общего фразеологического значения. На фразеологизацию данных сложных образований указывает общее значение, которое является гомогенным для каждой дискретной морфологической структуры.

Достаточно большое количество канаданизмов образовано с помощью такого способа словообразования, как конверсия. Конверсия⁵ – способ словообразования без использования специальных словообразовательных аффиксов; разновидность транспозиции, при которой переход слова из одной части речи в другую происходит так, что назывная форма слова одной части речи (или его основа) используется без всякого материального изменения в качестве представителя другой части речи.

Этот способ словообразования появился в английском языке в Средние века в связи с потерей окончаний, вызванных большим перемещением гласных. Кроме того, в английском языке оказалось мало исконных суффиксов, образующих глаголы. При этом некоторые из них, что являются заимствованными, например -fy, -ise, -ize, ограничены областью образования, так как относятся к стилю научной прозы. При этом общепринятый глагольный суффикс -en в настоящее время не является продуктивным.

Анализ материала канаданизмов показал, что процесс конверсии происходит в два этапа. На первом, назовем его подготовительным этапом, имеет место суффиксация. Согласно продуктивной английской модели словообразования:

V + -er = n

гл. + -er = сущ.

Например,

catch + -er = catcher.

На втором этапе имеет место собственно конверсия, в результате которой от вновь образованного существительного образуется глагол:

n :: V

catcher :: catcher.

Таким образом, данную модель можно представить в виде следующей модели:

V + -er = n :: V

гл. + -er = сущ. :: гл.

catch + -er = catcher :: catcher

V n V.

Что касается значения вновь образованного глагола, то было отмечено, что в процессе конверсии происходит десемантизация суффикса -er и у глагола появляется свое глагольное значение. При этом значение глагола, образованного от существительного с суффиксом -er, может сужаться. Например, в англ.: to act – действовать, играть на сцене, притворяться, actor – актер. Канаданизм, выраженный глаголом acter, сохранил лишь значение «исполнять, ставить роль».

Существительное catcher (ловец) в английском языке образовано от глагола catch (ловить) путем прибавления суффикса -er со значением «деятель». Затем в процессе конверсии от английского существительного catcher был образован канаданизм, выраженный глаголом catcher, который приобрел совершенно иное значение – 1. ловить мяч на лету; 2. схватывать на лету (быстро соображать).

Существительное binder в английском языке со значением «переплетчик», «связующий элемент», образованное от глагола bind (связывать), в процессе конверсии превратилось во французском языке на территории Канады в глагол binder со значением «крепко привязывать, связывать».

Такие канаданизмы, как driller (заниматься военными упражнениями), faker (притворяться, симулировать), guesser (видеть, предвидеть, угадывать), jumper (исчезать убежать, увольняться), kisser (злить, дразнить собаку), stepper (танцевать), stocker (покупать себе новую одежду) и другие, также образованы от английского языка путем конверсии. При этом необходимо отметить, что у многих из образованных данным способом канаданизмов значение может полностью меняться. Например, слово kisser приобрело значение «злить собаку», хотя в языке-источнике обозначает «того, кто целует». Канаданизм stocker приобрел значение «покупать себе новую одежду», в то время как в английском языке у данного слова другое значение – «держатель».

Анализ канаданизмов также обнаружил такое специфическое явление, как ономапоея, в качестве особого способа словообразования. Как верно считают некоторые лингвисты (и мы раз-



деляем это мнение), этот словообразовательный способ обусловлен влиянием языков американских индейцев.

Как известно, «звукоподражание (ономатопея) – закономерная произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым признаком денотата. Звукоподражание также определяют как условную имитацию звучаний окружающей действительности фонетическими средствами данного языка»⁶.

В одной из своих работ С. Хэмиллтон (Sandra Hamillton) отмечает, что не все новые слова образуются от существующих слов. Явление ономатопеи также играет роль в формировании новых слов, хотя оно не является общепринятым способом словообразования в настоящее время. Некоторые канадизмы были образованы от звука, который издает тот самый предмет, для которого этот звук характерен. Как считает автор, в канадском варианте английского языка маленький водопад в горах называется a rattle (особенно в Ньюфаундленде, где этот термин и появился)⁷. Проведенный нами анализ показал, что в данном случае имеет место явление вторичной номинации, так как этимологический анализ слова rattle выявил, что это собственно английское звукоподражательное слово, имеющее значение: глагол – «производить повторяющиеся резкие и короткие звуки»; существительное – «цепочка остроконечных колец на конце хвоста гремучей змеи», также «погремушка»⁸.

Можно предположить, что канадизм sreek со значением «ручей» также был образован от звука, который издает стремительно бегущий поток воды.

В исследуемом материале было выделено название птицы, которое тоже является звукоподражательным, так как было заимствовано из языков местных индейцев – птица chewee, которая по-русски называется «тауи».

Итак, проведенный анализ канадизмов с точки зрения особенностей их образования показал, что они создаются по универсальным словообразовательным моделям, которые являются продуктивными в изучаемых языках, а именно – аффиксация, словосложение, конверсия. При этом было отмечено, что аффиксация в исследуемом материале представлена только суффиксацией,

словосложение имеет свои особенности, так как обнаруживает явление интерференции при создании сложных слов (сложение основ английского и французского языков, ведущих к образованию нового сложного слова). Довольно продуктивным для нашего материала оказался процесс создания фразеологических сложных слов, состоящих из трех НС, что обнаруживает определенное влияние английской словообразовательной модели на французский язык. Конверсия имеет место при создании канадизмов, но в ней также были отмечены некоторые особенности. Специфическим для образования канадизмов оказался способ ономатопеи. Хотя он не является продуктивным, тем не менее, этот процесс имеет место, что, безусловно, вызвано влиянием языков североамериканских индейцев.

Таким образом, изучение словообразовательных особенностей канадизмов является актуальным и плодотворным для понимания природы этого особого лексического слоя как английского, так и французского словарных составов на территории Канады.

Примечания

- ¹ Dollinger S. Canadian English. Oxford English Dictionary. 2013. URL: <http://public.oed.com/aspects-of-english/english-in-use/canadian-english/> (дата обращения: 13.01.2015). Здесь и далее перевод наш.
- ² Суффикс -age этимологически восходит к латыни, но стал фактом французского языка.
- ³ Как мы понимаем, под термином «релатинизация» П. Лера имеет в виду отношение между французским и английским языками на территории Канады.
- ⁴ Цыбова И. Словообразование в современном французском языке : учеб. пособие. М., 2008. С. 38–39.
- ⁵ См.: Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://www.tapemark.narod.ru/les/235a.html> (дата обращения: 16.01.2015).
- ⁶ Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд. М., 2000. С. 165.
- ⁷ См.: Hamilton S. Canadianisms and their treatment in dictionaries. 1997. URL: <http://www.dico.uottawa.ca/theses/hamilton/hamilton2.htm> (дата обращения: 16.12.2014).
- ⁸ См.: Webster's New World Dictionary, Compact School and Office Edition, 1970. P. 355 ; Клоков В. Словарь французского языка за пределами Франции. Саратов, 2000.